No. 44858*

Finland
and
Estonia

Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Estonia on the mu tual protection of classified information (with annex). Tallinn, 5 June 2007

Entry into force: *1 March 2008 by notification, in accordance with article 13*

Authentic texts: *English, Estonian and Finnish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Finland, 27 March 2008*

Finlande
et
Estonie

Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République d'Estonie relatif à la protection mutuelle des renseignements classifiés (avec annexe). Tallinn, 5 juin 2007

Entrée en vigueur : *1er mars 2008 par notification, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *anglais, estonien et finnois*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Finlande, 27 mars 2008*

* *The texts reproduced below are the original texts of the agreement as submitted. For ease of reference, they were sequentially paginated. Their final UNTS version is not yet available.*

Les textes reproduit ci-dessous sont les textes authentiques de l'accord tel que soumises pour l'enregistrement. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Leur version finale RTNU n'est pas encore disponible.

[ESTONIAN TEXT – TEXTE ESTONIEN]

Soome Vabariigi valitsuse

ja

Eesti Vabariigi valitsuse

salastatud teabe vastastikuse kaitse kokkulepe

Soome Vabariigi valitsus ja Eesti Vabariigi valitsus (edaspidi *pooled*), soovides sätestada salastatud teabe vastastikuse kaitsmise korra, on kokku leppinud järgmises.

Artikkel 1

Eesmärk ja kohaldamisala

Kokkuleppe eesmärk on kaitsta salastatud teavet, mida pooled vahetavad eelkõige välisasjade, kaitse-, julgeoleku-, politsei- või tööstusvaldkonnas või mida edastatakse salastatud lepingute ettevalmistamiseks või täitmiseks või mis luuakse vahetatud salastatud teabe põhjal või sellest tulenevalt.

Artikkel 2

Mõisted

Kokkuleppes kasutatakse järgmisi mõisteid:

a) *salastatud teave* – selle kokkuleppe alusel vahetatav või loodav teave või materjal, mille salajasust tuleb hoida ning mis on ühe poole riigisiseste õigusaktide kohaselt märgistatud salastusmärkega, et tagada teabe või materjali asjakohane kaitsmine;

b) *lepinglane* – ühe poole jurisdiktsiooni alla kuuluv füüsiline või juriidiline isik või ametiasutus, kellel on õigus sõlmida lepinguid;

c) *salastatud leping* – kahe või enama lepinglase vahel sõlmitud leping, mille täitmiseks on vaja salastatud teavet või juurdepääsu sellele või mille täitmise käigus või millest tuleneb salastatud teave;

d) *riigi julgeoleku volitatud esindaja* – asutus, kes vastutab kokkuleppe täitmise ja selle järelevalve eest;

e) *pädev asutus* – riigi julgeoleku volitatud esindaja või muu riigiasutus, kes riigisiseste õigusaktide kohaselt vastutab kokkuleppe täitmise eest;

f) *päritolupool* – pool, kellelt salastatud teave pärineb;

g) *vastuvõttev pool* – pool, kellele edastatakse salastatud teavet;

h) *riigisisesed õigusaktid* – seadused, määrused, ametlikud eeskirjad ja juhendid;

i) *füüsilise isiku juurdepääsuluba* – pädeva asutuse poolt riigisiseste õigusaktide kohaselt tehtud otsus, mille tulemusel antakse isikule juurdepääs salastatud teabele;

j) *juriidilise isiku juurdepääsuluba* – tõend selle kohta, et juriidiline isik ja tema ehitised sobivad füüsiliselt ja korralduslikult salastatud teabe kasutamiseks ja hoidmiseks riigisiseste õigusaktide kohaselt;

k) *põhjendatud teadmisvajadus* – tõendatud vajadus salastatud teabe järele.

Artikkel 3

Salastatud teabe kaitsmine

1. Pooled võtavad kooskõlas oma riigisiseste õigusaktidega kõik asjakohased meetmed salastatud teabe kaitsmiseks. Pooled tagavad sellele teabele samasuguse kaitse nagu oma samaväärsel tasemel salastatud teabele.

2. Pooled lubavad salastatud teabe juurde rahvusvahelisi organisatsioone ja riike, kaasa arvatud nende ametnikke ja füüsilisi või juriidilisi isikuid, kes ei ole käesoleva kokkuleppe pooled, üksnes teabe salastanud poole pädeva asutuse eelneval kirjalikul loal.

3. Salastatud teavet kasutatakse üksnes otstarbel, milleks see on edastatud.

4. Juurdepääs salastatud teabele võimaldatakse isikutele üksnes nende töö või kindla ülesande täitmise tõttu, lähtudes põhjendatud teadmisvajadusest.

5. Juurdepääs salastatud teabele, mille salastatuse tase on LUOTTAMUKSELLINEN/ KONFIDENTSIAALNE või kõrgem, võidakse anda üksnes isikutele, kes on riigisiseste õigusaktide kohaselt saanud füüsilise isiku juurdepääsuloa.

6. Pooled tagavad oma territooriumil kokkuleppe täitmiseks vajaliku ehitiste julgeolekualase inspekteerimise ja isikute taustakontrolli nõuetekohase läbiviimise.

Artikkel 4

Salastatuse tasemed

1. Poolte salastatuse tasemed vastavad üksteisele järgmiselt:

Soome Vabariik	Eesti Vabariik
ERITTÄIN SALAINEN	TÄIESTI SALAJANE
SALAINEN	SALAJANE
LUOTTAMUKSELLINEN	KONFIDENTSIAALNE
KÄYTTÖ RAJOITETTU	PIIRATUD

2. Vastuvõttev pool tagab salastatud teabe ja selle koopiate märgistamise võrdväärsele riigisisesele salastatuse tasemele vastava märkega. Märgistatakse ka teave, mis on loodud edastatud salastatud teabe või salastatud lepingu põhjal või sellest tulenevalt.

3. Vastuvõtva poole riigi julgeoleku volitatud esindaja tagab, et salastatuse tase muudetakse või tühistatakse üksnes päritolupoole riigi julgeoleku volitatud esindaja taotlusel või loal.

4. Vastuvõtva poole riigi julgeoleku volitatud esindaja võib paluda päritolupoole riigi julgeoleku volitatud esindajal salastatuse taset muuta või see tühistada või põhjendada valitud salastatuse taseme määramist.

Artikkel 5

Salastatud lepingud

1. Päritolupool, kes sõlmib teise poole lepinglasega salastatud lepingu või volitab sellise lepingu sõlmimise, hangib selle poole pädevalt asutuselt tõendi lepinglase julgeolekukontrolli põhjal väljastatud juriidilise isiku juurdepääsuloa kohta. Tõend tuleb hankida enne, kui pakkumisel osalevale potentsiaalsele lepinglasele võimaldatakse juurdepääs salastatud teabele.

2. Pädevad asutused tagavad, et salastatud lepingutesse lisatakse sätted, mis käsitlevad lepinglase kohustust võtta salastatud teabe kaitseks asjakohaseid meetmeid, ning suunised salastatuse tasemete määramise kohta.

3. Pädevad asutused tagavad, et salastatud lepingutes nähakse ette keeld sõlmida salastatud lepinguid alltöövõtjatega enne, kui pädev asutus on selleks loa andnud. Alltöövõtjad peavad täitma samu julgeolekunõudeid kui põhilepingu sõlminud lepinglane.

4. Vastuvõtva poole pädevad asutused tagavad, et salastatud lepingute täitmisel peetakse kinni julgeolekunõuetest, mis on võrdväärsed poole enda sõlmitud salastatud lepingute suhtes kehtivate nõuetega. Selleks võtavad nimetatud pädevad asutused enne lepinglasele salastatud teabele juurdepääsu võimaldamist järgmisi meetmeid:

a) tagavad, et lepinglane suudab tagada salastatud teabe asjakohase kaitse;

b) väljastavad isikutele, kellel on töö või konkreetse ülesande täitmise tõttu vaja juurdepääsu salastatud teabele, asjakohase taustakontrolli alusel juurdepääsuloa tõendi;

c) tagavad, et kõik isikud, kellel on juurdepääs salastatud teabele, on teadlikud oma kohustustest, mis tulenevad kehtivatest riigisisestest õigusaktidest;

d) viivad selles artiklis nimetatud järelevalvekohustuse kohaselt läbi ehitiste julgeolekualase inspekteerimise.

Artikkel 6

Salastatud teabe edastamine

1. Teavet, mille salastatuse tase on ERITTÄIN SALAINEN / TÄIESTI SALAJANE, edastatakse üksnes ametlike valitsustevaheliste kanalite kaudu.

2. Teavet, mille salastatuse tase on SALAINEN/SALAJANE või LUOTTAMUKSELLINEN/KONFIDENTSIAALNE, edastatakse harilikult ametlike valitsustevaheliste kanalite kaudu. Kiireloomulistel juhtudel või konkreetsetes projektides või programmides võib mõlema poole riigi julgeoleku volitatud esindajate heakskiidul kasutada ka muid kanaleid.

3. Niisuguse teabe edastamiseks, mille salastatuse tase on LUOTTAMUKSELLINEN/ KONFIDENTSIAALNE või kõrgem, tuleb täita järgmisi nõudeid:

a) dokumenti või materjali vedaval isikul on asjakohase taustakontrolli põhjal väljastatud juurdepääsuloa tõend ja pädeva asutuse väljastatud kulleritunnistus;

b) päritolupool peab edastatud salastatud teabe kohta registrit ning esitab vastuvõtvale poolele selle taotlusel väljavõtte sellest registrist;

c) salastatud teavet sisaldavad dokumendid ja muud materjalid on nõuetekohaselt pakendatud ja pitseeritud;

d) salastatud teabe kättesaamist tuleb kirjalikult kinnitada.

4. Suurte salastatud teabe koguste edastamisel lepivad poolte riigi julgeoleku volitatud esindajad iga kord eraldi kokku kohaldatavates menetlustes.

5. Tasemel KÄYTTÖ RAJOITETTU / PIIRATUD salastatud teavet võib edastada ka posti teel või muu edasitoimetamisteenuse vahendusel, kui täidetakse päritolupoole riigisisestest õigusaktidest tulenevaid nõudeid.

6. Elektrooniliselt tohib salastatud teavet edastada üksnes täielikult krüpteerituna, kasutades selleks mõlema poole pädevate asutuste ühiselt kokku lepitud krüpteerimismeetodeid ja -vahendeid.

7. Poolte julgeolekuasutused võivad kooskõlas riigisiseste õigusaktidega operatiiv- ja/või luureteavet vahetada omavahel otse.

Artikkel 7

Salastatud teabe tõlkimine, paljundamine ja hävitamine

1. Tasemel ERITTÄIN SALAINEN / TÄIESTI SALAJANE või SALAINEN/SALAJANE salastatud teavet võib tõlkida või paljundada üksnes päritolupoole riigi julgeoleku volitatud esindaja eelneval kirjalikul nõusolekul.

2. Tasemel SALAINEN/SALAJANE või LUOTTAMUKSELLINEN/ KONFIDENTSIAALNE salastatud teave tagastatakse päritolupoolele või hävitatakse riigisiseste õigusaktide kohaselt.

3. Kui vajadus tasemel ERITTÄIN SALAINEN / TÄIESTI SALAJANE salastatud teabe järele kaob, tagastatakse see päritolupoolele artiklis 6 ettenähtud korras, arvestades päritolupoole riigisiseseid õigusakte.

4. Kriisiolukorras, kui kokkuleppe raames loodud või edastatud salastatud teavet ei ole võimalik kaitsta ega tagastada, hävitatakse see viivitamata. Vastuvõttev pool teatab salastatud teabe hävitamisest päritolupoole riigi julgeoleku volitatud esindajale võimalikult kiiresti.

Artikkel 8

Külastused

1. Pooled lubavad teineteise esindajatel teha asutustes, kus töödeldakse või hoitakse salastatud teavet või kus toimuvad salastatud projektid, kontrollkülastusi üksnes vastuvõtva poole pädeva asutuse eelneval kirjalikul loal. Luba antakse üksnes isikutele, kellel on füüsilise isiku juurdepääsuluba ja põhjendatud teadmisvajadus.

2. Pooled lubavad teineteise valitsuste või lepinglaste esindajatel külastada enda või oma lepinglase neid ehitisi, kus külastajatel võib olla juurdepääs salastatud teabele. Külastajad peavad vastama artikli 3 lõigetes 4 ja 5 sätestatud nõuetele.

3. Külastajad peavad täitma vastuvõtvas asutuses ja selle ehitistes kehtivaid riigisiseseid julgeolekueeskirju ja -juhendeid. Külastajatele antud salastatud teave loetakse antuks sellele poolele, kelle valitsust need külastajad esindavad või kellel on jurisdiktsioon lepinglase üle, keda külastajad esindavad või kelle töötajad külastajad on; ning teavet kaitstakse vastavalt sellele.

4. Kui külastuse ajal soovitakse tutvuda teabega, mille salastatuse tase on LUOTTAMUKSELLINEN/KONFIDENTSIAALNE või kõrgem, tuleb külastustaotlus esitada vastuvõtvale poolele üksnes ametlike valitsustevaheliste kanalite kaudu. Külastuste taotlemise kord kehtib üksnes tööstusliku julgeolekuga seotud ning julgeolekualase inspekteerimise külastuste kohta.

5. Külastustaotlus tuleb esitada vähemalt kaks nädalat enne kavandatava külastuse algust kas vastuvõtva poole riigikeeles või inglise keeles. Külastustaotluses tuleb esitada kokkuleppe lisas nimetatud andmed.

6. Pooled võivad oma pädevate asutuste vahel kokku lepitud tingimustel koostada nimekirjad isikutest, kellel on konkreetse projekti, programmi või hankelepingu raames õigus rohkem kui ühele külastusele. Sellised nimekirjad kehtivad kaksteist kuud. Poolte kokkuleppel võib niisuguste nimekirjade kehtivust pikendada korraga kuni kaheteistkümne kuu võrra.

7. Nimekirjade koostamises lepitakse kokku ja nimekirjad koostatakse vastuvõtva poole riigisiseste õigusaktide kohaselt. Kui nimekiri on koostatud, võib iga külastuse kooskõlastada otse külastatava lepinglase või asutusega.

Artikkel 9

Teatamine ja konsulteerimine

1. Pooled toetavad oma pädevate asutuste koostööd ning kokkuleppe täitmiseks teavitavad teineteist järgmisest:

a) salastatud teabe kaitset käsitlevad riigisisesed õigusaktid ja nende muudatused, kui need mõjutavad kokkuleppe alusel vahetatava või loodava või sellest tuleneva salastatud teabe kaitsmist;

b) riigi julgeoleku volitatud esindaja määramine ja selle muutmine.

2. Tiheda koostöö tagamiseks kokkuleppe täitmisel peavad poolte riigi julgeoleku volitatud esindajad üksteise taotlusel konsultatsioone.

Artikkel 10

Vaidluste lahendamine

Kõik pooltevahelised vaidlused kokkuleppe tõlgendamise või kohaldamise üle lahendatakse üksnes pooltevaheliste konsultatsioonide teel.

Artikkel 11

Salastatud teabe kaitse nõuete rikkumine

1. Kumbki pool teatab teisele poolele viivitamata kokkuleppes nimetatud salastatud teabe õigusvastase avaldamise või selle kaitse nõuete muu rikkumise kindlakstehtud juhtumitest või kahtlustest.

2. Pädev pool võtab oma riigisiseste õigusaktide kohaselt kõik meetmed, et piirata lõikes 1 osutatud rikkumiste tagajärgi ja hoida ära edasised rikkumised. Teine pool osutab esimese palvel rikkumise uurimisel abi; talle teatatakse uurimise tulemustest ja seoses rikkumisega võetud meetmetest.

Artikkel 12

Kulud

Pooled ei hüvita teineteisele kokkuleppe täitmisel tekkivaid kulusid.

Artikkel 13

Lõppsätted

1. Pooled teatavad teineteisele kokkuleppe jõustumiseks vajaliku riigisisese menetluse lõpetamisest. Kokkulepe jõustub viimase teate kättesaamispäevale järgneva teise kuu esimesel päeval.

2. Kokkulepe sõlmitakse määramata ajaks. Kokkulepet võib muuta poolte vastastikusel kirjalikul nõusolekul. Pooled võivad igal ajal teha ettepanekuid kokkuleppe muutmiseks. Asjaomase ettepaneku saamisel alustavad pooled konsultatsioone kokkuleppe muutmiseks.

3. Kumbki pool võib kokkuleppe lõpetada, teatades sellest teisele poolele ametlike valitsustevaheliste kanalite kaudu kirjalikult kuus kuud ette. Kokkuleppe lõppemise korral töödeldakse kokkuleppe alusel juba vahetatud ja kokkuleppest tulenevat salastatud teavet kokkuleppe kohaselt niikaua, kui on vajalik selle teabe kaitsmiseks.

Selle kinnituseks on poolte täievolilised esindajad kokkuleppele alla kirjutanud

.....5..... juunil 2007 aastal Tallinnas.

Kokkulepe on koostatud kahes võrdselt autentses eksemplaris soome, eesti ja inglise keeles. Tõlgenduserinevuste korral lähtutakse ingliskeelsest tekstist.

Soome Vabariigi valitsuse nimel

Eesti Vabariigi valitsuse nimel

Lisa

Külastustaotlused

Kõik kokkuleppe artiklis 8 nimetatud külastustaotlused peavad sisaldama järgmisi andmeid:

1) külastaja perekonna- ja eesnimi, sünniaeg ja -koht, passi või isikutunnistuse number;

2) külastaja kodakondsus;

3) külastaja ametikoht või -nimetus ning selle asutuse nimi, kus külastaja töötab;

4) külastaja juurdepääsuloa tase, mis näitab, millises ulatuses on külastajal õigus juurdepääsuks salastatud teabele;

5) külastuse eesmärk ja kavandatav kuupäev;

6) asutused ja ehitised, mida soovitakse külastada, ning nende kontaktisikud.

[FINNISH TEXT – TEXTE FINNOIS]

Sopimus

Suomen tasavallan hallituksen

ja

Viron tasavallan hallituksen

välillä

turvallisuusluokitellun tiedon vastavuoroisesta suojaamisesta

Suomen tasavallan hallitus ja Viron tasavallan hallitus, jäljempänä "sopimuspuolet", jotka haluavat järjestää turvallisuusluokitellun tiedon vastavuoroisen suojaamisen, ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

Tarkoitus ja soveltamisala

Tämän sopimuksen tarkoituksena on suojata turvallisuusluokiteltua tietoa, jota sopimuspuolet välittävät toisilleen erityisesti ulko-, puolustus-, turvallisuus-, poliisi- tai teollisuusasioissa tai jota välitetään turvallisuusluokiteltujen sopimusten valmistelua tai täytäntöönpanoa varten taikka tuotetaan välitetyn turvallisuusluokitellun tiedon perusteella tai joka syntyy tällaisen tiedon johdosta.

2 artikla

Määritelmät

Tässä sopimuksessa tarkoitetaan

a) *turvallisuusluokitellulla tiedolla* tämän sopimuksen mukaisesti välitettävää tai tuotettavaa tietoa tai aineistoa, joka on salassa pidettävää ja johon on tehty asianmukaisen suojan varmistamiseksi sopimuspuolen kansallisen lainsäädännön mukainen luokitusmerkintä;

b) *sopimusosapuolella* sopimuspuolen lainkäyttövaltaan kuuluvaa luonnollista henkilöä, oikeushenkilöä tai viranomaista, jolla on kelpoisuus tehdä sopimuksia;

c) *turvallisuusluokitellulla sopimuksella* kahden tai useamman sopimusosapuolen välistä sopimusta, jonka täytäntöönpano edellyttää turvallisuusluokitellun tiedon saamista tai käyttämistä tai jonka täytäntöön panemiseksi tuotetaan tai jonka johdosta syntyy turvallisuusluokiteltua tietoa;

d) *kansallisella turvallisuusviranomaisella* kansallista viranomaista, joka vastaa tämän sopimuksen täytäntöönpanosta ja valvonnasta;

e) *toimivaltaisella viranomaisella* kansallista turvallisuusviranomaista tai muuta kansallista viranomaista, joka kansallisen lainsäädännön mukaan vastaa tämän sopimuksen täytäntöönpanosta;

f) *lähettävällä sopimuspuolella* sopimuspuolta, jolta turvallisuusluokiteltu tieto on peräisin;

g) *vastaanottavalla sopimuspuolella* sopimuspuolta, jolle turvallisuusluokiteltu tieto välitetään;

h) *kansallisella lainsäädännöllä* lakeja, alemmanasteisia säädöksiä sekä viranomaisten antamia määräyksiä ja ohjeita;

i) *henkilöturvallisuusselvitykseen perustuvalla turvallisuustodistuksella* toimivaltaisen viranomaisen kansallisen lainsäädännön mukaisesti tekemää arviota, jonka perusteella henkilö saa pääsyn turvallisuusluokiteltuun tietoon;

j) *yhteisöturvallisuusselvitykseen perustuvalla turvallisuustodistuksella* asiakirjaa, jolla todistetaan, että oikeushenkilöllä on omasta ja toimitilojensa puolesta asianmukaiset fyysiset ja organisatoriset valmiudet turvallisuusluokitellun tiedon käyttämiseen ja tallettamiseen asiaa koskevan kansallisen lainsäädännön mukaisesti;

k) *tiedonsaantitarpeella* todennettua tarvetta saada turvallisuusluokiteltua tietoa.

3 artikla

Turvallisuusluokitellun tiedon suojaaminen

1. Sopimuspuolet toteuttavat kansallisen lainsäädäntönsä mukaisesti kaikki asianmukaiset toimenpiteet suojatakseen turvallisuusluokiteltua tietoa. Ne antavat tälle tiedolle saman suojan kuin omalle vastaavaan turvallisuusluokkaan kuuluvalle tiedolleen.

2. Sopimuspuolet eivät luovuta turvallisuusluokiteltua tietoa kansainvälisille järjestöille tai valtioille, jotka eivät ole tämän sopimuksen sopimuspuolina, mukaan lukien niiden virkamiehet, kansalaiset ja oikeushenkilöt, ellei luokituksesta päättäneen sopimuspuolen toimivaltainen viranomainen ole ennakolta antanut siihen kirjallista suostumusta.

3. Turvallisuusluokiteltua tietoa saa käyttää ainoastaan siihen tarkoitukseen, jota varten se on välitetty.

4. Turvallisuusluokiteltua tietoa saa luovuttaa luonnollisille henkilöille ainoastaan tiedonsaantitarpeen perusteella heidän työtään tai tietyn tehtävän suorittamista varten.

5. Turvallisuusluokkaan LUOTTAMUKSELLINEN/KONFIDENTSIAALNE tai sitä ylempään turvallisuusluokkaan kuuluvaa tietoa saa luovuttaa ainoastaan sellaisille luonnollisille henkilöille, joilla on kansallisen lainsäädännön mukaiseen henkilöturvallisuusselvitykseen perustuva turvallisuustodistus.

6. Sopimuspuolet varmistavat alueillaan, että tämän sopimuksen täytäntöön panemiseksi tarvittavat toimitilojen turvallisuustarkastukset ja luonnollisten henkilöiden turvallisuusselvitykset tehdään asianmukaisesti.

4 artikla

Turvallisuusluokituksen tasot

1. Turvallisuusluokituksen tasot vastaavat toisiaan seuraavasti:

Suomen tasavalta	Viron tasavalta
ERITTÄIN SALAINEN	TÄIESTI SALAJANE
SALAINEN	SALAJANE
LUOTTAMUKSELLINEN	KONFIDENTSIAALNE
KÄYTTÖ RAJOITETTU	PIIRATUD

2. Vastaanottava sopimuspuoli varmistaa, että turvallisuusluokiteltuun tietoon ja tällaisen tiedon kopioon tehdään vastaavaa kansallista turvallisuusluokituksen tasoa ilmaiseva merkintä. Merkintä tehdään myös tietoon, joka tuotetaan välitetyn turvallisuusluokitellun tiedon tai turvallisuusluokitellun sopimuksen perusteella tai joka syntyy sen johdosta.

3. Vastaanottavan sopimuspuolen kansallinen turvallisuusviranomainen varmistaa, että turvallisuusluokituksen tasoa muutetaan tai se peruutetaan ainoastaan, jos lähettävän sopimuspuolen kansallinen turvallisuusviranomainen sitä pyytää tai sen sallii.

4. Vastaanottavan sopimuspuolen kansallinen turvallisuusviranomainen voi pyytää lähettävän sopimuspuolen kansallista turvallisuusviranomaista muuttamaan turvallisuusluokituksen tasoa tai peruuttamaan sen taikka ilmoittamaan perusteet tietyn luokitustason valitsemiselle.

5 artikla

Turvallisuusluokitellut sopimukset

1. Lähettävän sopimuspuolen, joka tekee turvallisuusluokitellun sopimuksen tai sallii tällaisen sopimuksen tekemisen vastaanottavan sopimuspuolen lainkäyttövaltaan kuuluvan sopimusosapuolen kanssa, tulee saada vastaanottavan sopimuspuolen toimivaltaiselta viranomaiselta sopimusosapuolta koskevaan yhteisöturvallisuusselvitykseen perustuva turvallisuustodistus. Todistus on saatava ennen kuin turvallisuusluokiteltua tietoa luovutetaan tarjouskilpailuun osallistuvalle mahdolliselle sopimusosapuolelle.

2. Toimivaltaiset viranomaiset varmistavat, että turvallisuusluokitellut sopimukset sisältävät sekä määräykset sopimusosapuolen velvoitteesta toteuttaa tarvittavat toimenpiteet turvallisuusluokitellun tiedon suojaamiseksi että luokitusohjeet.

3. Toimivaltaiset viranomaiset varmistavat, että turvallisuusluokitellut sopimukset sisältävät määräykset, joilla kielletään turvallisuusluokitellun sopimuksen tekeminen alihankkijan kanssa ennen kuin toimivaltainen viranomainen on antanut siihen luvan. Alihankkijoihin sovelletaan samoja turvallisuusvaatimuksia kuin pääsopimuksen tehneeseen sopimusosapuoleen.

4. Vastaanottavan sopimuspuolen toimivaltaiset viranomaiset varmistavat, että turvallisuusluokiteltuja sopimuksia täytäntöön pantaessa noudatetaan samaa turvallisuuden tasoa kuin kyseisen sopimuspuolen itsensä tekemien turvallisuusluokiteltujen sopimusten täytäntöönpanossa. Tätä varten nämä toimivaltaiset viranomaiset toteuttavat seuraavat toimenpiteet ennen turvallisuusluokitellun tiedon antamista sopimusosapuolelle:

a) varmistetaan, että sopimusosapuoli pystyy suojaamaan turvallisuusluokitellun tiedon asianmukaisesti;

b) annetaan henkilöturvallisuusselvitykseen perustuvat turvallisuustodistukset henkilöille, joilla on todennettu tarve saada turvallisuusluokiteltua tietoa työnsä vuoksi tai tietyn tehtävän suorittamista varten;

c) varmistetaan, että kaikki, jotka saavat turvallisuusluokiteltua tietoa, ovat tietoisia sovellettavaan kansalliseen lainsäädäntöön perustuvista velvoitteistaan;

d) tehdään turvallisuustarkastukset niissä toimitiloissa, joita tässä artiklassa tarkoitettu valvontavelvoite koskee.

6 artikla

Turvallisuusluokitellun tiedon välittäminen

1. Turvallisuusluokkaan ERITTÄIN SALAINEN/TÄIESTI SALAJANE kuuluvaa tietoa saa välittää ainoastaan virallisia hallitusten välisiä kanavia käyttäen.

2.Turvallisuusluokkaan SALAINEN/SALAJANE tai LUOTTAMUKSELLINEN/ KONFIDENTSIAALNE kuuluva tieto välitetään tavallisesti virallisia hallitusten välisiä kanavia käyttäen. Kiireellisissä tapauksissa tai erikseen nimettyjen hankkeiden tai ohjelmien ollessa kyseessä voidaan käyttää myös muita kanavia, jos molempien sopimuspuolten kansalliset turvallisuusviranomaiset sen hyväksyvät.

3. Välitettäessä turvallisuusluokkaan LUOTTAMUKSELLINEN/KONFIDENTSIAALNE ja sitä ylempään turvallisuusluokkaan kuuluvaa tietoa noudatetaan seuraavia vaatimuksia:

a) asiakirjaa tai aineistoa kuljettavalla henkilöllä on asianmukaiseen henkilöturvallisuusselvitykseen perustuva turvallisuustodistus sekä toimivaltaisen viranomaisen antama kuriiritodistus;

b) lähettävä sopimuspuoli ylläpitää välitetyn turvallisuusluokitellun tiedon rekisteriä ja vastaanottavan sopimuspuolen pyynnöstä toimittaa tälle otteen rekisteristä;

c) turvallisuusluokiteltua tietoa sisältävät asiakirjat ja muut aineistot pakataan ja sinetöidään asianmukaisesti;

d) turvallisuusluokitellun tiedon vastaanottaminen vahvistetaan kirjallisesti.

4. Jos turvallisuusluokiteltua tietoa aiotaan välittää suuri määrä, kansalliset turvallisuusviranomaiset sopivat sovellettavista menettelyistä tapauskohtaisesti.

5. Turvallisuusluokkaan KÄYTTÖ RAJOITETTU/PIIRATUD kuuluvaa tietoa voidaan välittää myös postin tai muun kuljetuspalvelun välityksellä, ottaen asianmukaisesti huomioon lähettävän sopimuspuolen kansallisen lainsäädännön vaatimukset.

6. Turvallisuusluokiteltua tietoa saa välittää sähköisesti ainoastaan täysin salatussa muodossa, käyttäen salausmenetelmiä ja -laitteita, jotka molempien sopimuspuolten toimivaltaiset viranomaiset ovat yhteisesti hyväksyneet.

7. Sopimuspuolten turvallisuuspalvelut voivat vaihtaa operatiivisia tietoja ja/tai tiedustelutietoja suoraan keskenään kansallisen lainsäädännön mukaisesti.

7 artikla

Turvallisuusluokitellun tiedon kääntäminen, kopiointi ja hävittäminen

1. Turvallisuusluokkaan ERITTÄIN SALAINEN/TÄIESTI SALAJANE tai SALAINEN/ SALAJANE kuuluvaa tietoa saa kääntää tai kopioida ainoastaan, jos lähettävän sopimuspuolen kansallinen turvallisuusviranomainen on ennakolta antanut siihen kirjallisen luvan.

2. Turvallisuusluokkaan SALAINEN/SALAJANE tai LUOTTAMUKSELLINEN/ KONFIDENTSIAALNE kuuluva tieto palautetaan lähettävälle sopimuspuolelle tai hävitetään kansallisen lainsäädännön mukaisesti.

3. Turvallisuusluokkaan ERITTÄIN SALAINEN/TÄIESTI SALAJANE kuuluva tieto palautetaan lähettävälle sopimuspuolelle 6 artiklassa määrättyä menettelyä noudattaen sen

jälkeen, kun tätä tietoa ei enää katsota tarpeelliseksi, ottaen huomioon vastaanottavan sopimuspuolen lainsäädännön.

4. Kriisitilanteessa, jossa tämän sopimuksen mukaisesti tuotettua tai siirrettyä turvallisuusluokiteltua tietoa ei voida suojata eikä palauttaa, turvallisuusluokiteltu tieto hävitetään välittömästi. Vastaanottava sopimuspuoli ilmoittaa mahdollisimman pian lähettävän sopimuspuolen kansalliselle turvallisuusviranomaiselle turvallisuusluokitellun tiedon hävittämisestä.

8 artikla

Vierailut

1. Vastaanottava sopimuspuoli sallii lähettävän sopimuspuolen vierailut turvallisuustarkastuksen tekemistä varten toimitiloihin, joissa kehitetään, käsitellään tai varastoidaan turvallisuusluokiteltua tietoa tai toteutetaan turvallisuusluokiteltuja hankkeita, jos vastaanottavan sopimuspuolen toimivaltainen viranomainen on ennakolta antanut siihen kirjallisen luvan. Tällainen lupa annetaan ainoastaan henkilöille, joilla on henkilöturvallisuusselvitykseen perustuva turvallisuustodistus ja joilla on tiedonsaantitarve.

2. Sopimuspuoli sallii toisen sopimuspuolen viranomaisten tai sopimusosapuolen henkilöstön vierailut sopimuspuolen omiin toimitiloihin tai sopimusosapuolensa toimitiloihin, joissa vierailijat voivat päästä turvallisuusluokiteltuun tietoon. Vierailijoiden on täytettävä 3 artiklan 4 ja 5 kappaleen mukaiset vaatimukset.

3. Vierailijoiden on noudatettava niitä kansallisia turvallisuusmääräyksiä ja -ohjeita, joita vierailun kohteina olevissa organisaatiossa ja toimitiloissa sovelletaan. Vierailijoille annettu turvallisuusluokiteltu tieto katsotaan annetuksi sille sopimuspuolelle, jonka viranomaisia vierailijat edustavat tai jonka lainkäyttövaltaan vierailijoiden edustama tai näiden työnantajana toimiva sopimusosapuoli kuuluu, ja annettu tieto turvataan tämän mukaisesti.

4. Jos vierailun aikana on määrä luovuttaa turvallisuusluokkaan LUOTTAMUKSELLINEN/KONFIDENTSIAALNE tai sitä ylempään turvallisuusluokkaan kuuluvaa tietoa, vierailupyyntö toimitetaan vastaanottavalle sopimuspuolelle virallisia hallitusten välisiä kanavia käyttäen. Vierailupyyntömenettely rajoitetaan koskemaan ainoastaan yritysturvallisuuden varmistamista ja turvallisuustarkastuksia varten tehtäviä vierailuja.

5. Vierailupyyntö esitetään vähintään kaksi (2) viikkoa ennen vierailun aiottua ajankohtaa vastaanottavan sopimuspuolen kansallisella kielellä tai englanniksi. Vierailupyyntöön on sisällytettävä tämän sopimuksen liitteessä tarkoitetut tiedot.

6. Toimivaltaisten viranomaistensa kesken sovituin ehdoin sopimuspuolet voivat laatia luettelot henkilöstöstä, jolla on oikeus useampaan kuin yhteen vierailuun yksittäisen hankkeen, ohjelman tai hankintasopimuksen yhteydessä. Tällaiset luettelot ovat voimassa kaksitoista (12) kuukautta. Näiden luettelojen voimassaoloa voidaan kuitenkin sopimuspuolten välisellä sopimuksella pidentää enintään kahdellatoista (12) kuukaudella kerrallaan.

7. Luetteloja koskeva sopimus tehdään ja luettelot laaditaan vastaanottavan sopimuspuolen kansallisen lainsäädännön mukaisesti. Kun luettelo on laadittu, yksittäisen vierailun yksityiskohdista voidaan sopia suoraan sen sopimusosapuolen tai organisaation kanssa, johon vierailu kohdistuu.

9 artikla

Ilmoitukset ja neuvottelut

1. Sopimuspuolet edistävät toimivaltaisten viranomaistensa välistä yhteistyötä ja tämän sopimuksen täytäntöön panemiseksi ilmoittavat toisilleen seuraavat tiedot:

a) turvallisuusluokitellun tiedon suojaamista koskeva kansallinen lainsäädäntö ja sitä koskevat muutokset, jotka voivat vaikuttaa tämän sopimuksen mukaisesti vaihdettavan, sen johdosta syntyvän tai sen perusteella tuotettavan turvallisuusluokitellun tiedon suojaamiseen:

b) kansalliset turvallisuusviranomaiset ja niitä koskevat muutokset.

2. Läheisen yhteistyön varmistamiseksi tämän sopimuksen täytäntöönpanossa kansalliset turvallisuusviranomaiset neuvottelevat keskenään jommankumman viranomaisen pyynnöstä.

10 artikla

Riitojen ratkaiseminen

Kaikki sopimuspuolten väliset riidat, jotka koskevat tämän sopimuksen tulkintaa tai soveltamista, ratkaistaan yksinomaan sopimuspuolten välisillä neuvotteluilla.

11 artikla

Turvallisuusluokitellun tiedon suojaamista koskevien määräysten rikkominen

1. Kumpikin sopimuspuoli ilmoittaa välittömästi toiselle sopimuspuolelle epäillystä tai todetusta tässä sopimuksessa tarkoitetun turvallisuusluokitellun tiedon laittomasta paljastamisesta tai muusta tällaisen tiedon suojan loukkaamisesta.

2. Se sopimuspuoli, jonka lainkäyttövaltaan asia kuuluu, toteuttaa kansallisen lainsäädäntönsä mukaisesti kaikki mahdolliset asianmukaiset toimenpiteet rajoittaakseen tämän artiklan 1 kappaleessa tarkoitetun loukkaamisen seurauksia ja estääkseen loukkauksen jatkumisen. Toinen sopimuspuoli antaa pyynnöstä tutkinta-apua, ja sille ilmoitetaan tutkinnan tuloksesta sekä määräysten rikkomisen johdosta toteutetuista toimenpiteistä.

12 artikla

Kustannukset

Sopimuspuolet eivät korvaa toisilleen tämän sopimuksen täytäntöönpanosta aiheutuneita kustannuksia.

13 artikla

Loppumääräykset

1. Sopimuspuolet ilmoittavat toisilleen, kun sopimuksen voimaantulon edellyttämät kansalliset toimenpiteet on toteutettu. Sopimus tulee voimaan toiseksi seuraavan kuukauden ensimmäisenä päivänä sen jälkeen, kun jälkimmäinen ilmoitus on otettu vastaan.

2. Tämä sopimus on voimassa toistaiseksi. Sopimusta voidaan muuttaa sopimuspuolten keskinäisellä kirjallisella suostumuksella. Kumpikin sopimuspuoli voi milloin tahansa ehdottaa muutoksia tähän sopimukseen. Jos sopimuspuoli sitä ehdottaa, sopimuspuolet aloittavat neuvottelut sopimuksen muuttamisesta.

3. Sopimuspuoli voi irtisanoa tämän sopimuksen ilmoittamalla asiasta kirjallisesti toiselle sopimuspuolelle virallisia hallitusten välisiä kanavia käyttäen ja kuuden (6) kuukauden irtisanomisaikaa noudattaen. Jos sopimus irtisanotaan, jo välitettyä turvallisuusluokiteltua tietoa ja tämän sopimuksen johdosta syntyvää turvallisuusluokiteltua tietoa käsitellään tämän sopimuksen määräysten mukaisesti niin kauan kuin on tarpeen turvallisuusluokitellun tiedon suojaamiseksi.

Tämän vakuudeksi asianmukaisesti valtuutetut sopimuspuolten edustajat ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen

Tallinna ssa 5. päivänä kesä kuuta 2007

kahtena alkuperäiskappaleena, molemmat suomen, viron ja englannin kielellä, kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset. Jos syntyy tulkintaeroja, englanninkielinen teksti on ratkaiseva.

Suomen tasavallan hallituksen puolesta

Viron tasavallan hallituksen puolesta

Liite

Vierailupyynnöt

Kaikissa sopimuksen 8 artiklassa tarkoitetuissa vierailupyynnöissä on oltava seuraavat tiedot:

1. vierailijan etu- ja sukunimi, syntymäaika ja -paikka sekä passin tai henkilöllisyystodistuksen numero;

2. vierailijan kansallisuus;

3. vierailijan asema tai tehtävä sekä sen viranomaisen tai organisaation taikka niiden toimitilojen nimi, jonka henkilöstöön vierailija kuuluu;

4. vierailijan henkilöturvallisuusselvitykseen perustuva turvallisuustodistus, joka sisältää tiedot siitä, kuinka laajasti hänellä on oikeus saada turvallisuusluokiteltua tietoa;

5. vierailun tarkoitus ja ehdotettu ajankohta;

6. vierailun kohteena olevat organisaatiot ja toimitilat sekä niiden yhteyshenkilöt.